

Введение

Ручка и семена

Представьте себе пустую комнату с удобным диваном и искусно сделанным небольшим деревянным столом. На столе лежит только ручка.

Открывается дверь, и кто-то входит в комнату вместе со своей собакой.

Человек и собака вместе подходят к столу. В один и тот же момент они смотрят на предмет, лежащий на столе.

Человек видит ручку.

Собака видит что-то приятное, что можно погрызть!

Кто прав? Достаточно мгновения размышлений, чтобы понять, что и человек, и собака правы в том, что они видят. Потому что человек может вполне правильно использовать вещь на столе как ручку, чтобы написать письмо. А собака может подойти, взять тот же предмет в зубы и начать его грызть, как игрушку.

Теперь предположим, что собака и человек оставили этот предмет на столе, повернулись и вышли из комнаты.

Что теперь на столе?

Ну, когда человек и собака ушли из комнаты, мы должны пожать плечами и сказать, что вещь на столе еще не является чем-либо. Она ждет, чтобы стать либо ручкой, либо игрушкой для жевания. Чем она станет, зависит от того, кто вернется в комнату.

Это ожидание стать чем-то – именно то, к чему относится древнее слово «пустота». Пустота – это не какая-то черная дыра или бессмысленность. Это просто означает, что вещи и люди, окружающие нас каждый день, всегда ждут, чтобы стать тем, что они есть, в зависимости от того, кто вернется в комнату.

И это «в зависимости» – как раз то, что на самом деле означает этот сложный буддийский термин – «зависимое происхождение».

Пустая вещь на столе, когда в комнате никого нет, станет либо ручкой, либо игрушкой для жевания, в зависимости от того, кто войдет в комнату следующим.

Давайте посмотрим, что происходит, когда человек входит в комнату раньше собаки. Человек подходит к столу и смотрит вниз.

В этот момент неопределенная палочка на столе внезапно – за долю секунды – превращается в ручку. В эту долю секунды происходит то, что крошечное семя в глубине сознания человека раскрывается. Из этого семени вылетает крошечный светящийся образ ручки.

Быстрее, чем человек успевает заметить, этот образ спускается к безымянной палочке и покрывает ее, в результате чего палочка является человеку ручкой.

Если бы собака вернулась в комнату раньше человека, то палочка превратилась бы в игрушку для жевания, потому что у собаки в сознании есть другие семена: семена, которые раскрываются в образ игрушки для жевания.

Ни человек, ни собака не осознают, как семена раскрываются в образы, которые «покрывают» палочку и превращают ее в ручку или игрушку для жевания. Именно таким образом все вещи и люди, окружающие их, становятся чем-либо, но это происходит так быстро, что большинство из нас за всю жизнь так и не осознает, откуда на самом деле берутся вещи и люди.

Как же эти семена попали в наше сознание?

Каждый раз, когда мы видим, слышим или думаем о чем-либо, это восприятие оставляет отпечаток в мягкой глине нашего сознания, как та же собака оставляет след, когда идет по мягкой, влажной земле. Через несколько часов этот след «затвердевает» в глине, как отпечаток на влажной земле, от появившегося из-за туч солнца.

Этот затвердевший отпечаток превращается в ментальное семя. Поскольку каждый час в течение дня мы получаем тысячи впечатлений, то каждый день в нашем сознании закладываются тысячи семян.

Впечатления, посеянные тем, что мы делаем, говорим или даже просто думаем о других людях, окружающих нас, особенно отчетливы – и превращаются в соответственно отчетливые ментальные семена. Когда такие семена раскрываются в нашем сознании и извергают образы, летящие вниз и покрывающие объекты, мы получаем те вещи и людей в нашей жизни, которые делают нас особенно счастливыми или несчастными!

Если все, о чем мы говорили до сих пор, действительно правда, то с практикой мы могли бы научиться сознательно создавать семена на ближайшие месяцы и годы нашей жизни. Теоретически это можно сравнить с тем, как если бы мы заранее продумывали, какие фрукты и овощи мы хотим видеть на своем столе, а затем заранее сеяли их в своем саду.

Но если вы когда-нибудь занимались садоводством, а ваши семена рассыпались и перемешивались, вы знаете, как трудно определить, какие семена дадут один вид цветов, а какие – другой. Чтобы определить форму и цвет подходящих семян, нужен очень опытный садовод.

Вот почему сутра, перевод которой вы видите в этой книге, называется «Все виды кармы». Молодой человек по имени Шук встречает Будду в саду недалеко от древнего индийского города Шравасты, и Будда соглашается поделиться с ним тем, как определить все семена, необходимые нам для того, чтобы посеять в ближайшие месяцы и годы прекрасную жизнь. (Кстати, этот сад – тот самый, в котором Будда преподавал знаменитую «Сутру Алмазного Огранщика».)

Мы сами сможем заглянуть через плечо молодого человека, послушать эту дискуссию и узнать все, что нам нужно знать, чтобы посеять свою собственную прекрасную жизнь. Список семян, приведенный в сутре, неподвластен времени; и цели, которые они воплощают в жизнь, также неподвластны времени – все, чего мы только можем пожелать.

Данная книга входит в состав коллекции рукописей, переведенных на английский язык командой переводчиков Mixed Nuts для серии «Классика Алмазного Огранщика», посвященной древним произведениям мудрости. Полный список переводов на английский, находящихся в процессе работы, можно найти в конце этой книги.

С одной стороны, мы постарались выбрать важные произведения каждой из великих школ мысли древней Азии. С другой стороны, мы пытаемся выстроить эти переводы в логический поток. То есть первые две работы серии, уже опубликованные, представляют собой классические комментарии к двум самым важным книгам в истории Азии: «Сутре Алмазного Огранщика» и «Сутре сердца».

Эти две сутры имеют решающее значение для изложения материала, поскольку в них подробно обсуждается, как палочка, лежащая на столе, становится «пустой», пока в комнату не вернется собака или человек.

Однако эти два учения не перечисляют нам конкретные семена, которые мы должны посеять, чтобы создать ручку или иметь успешную жизнь. Эта тема описана в текущей работе *«Все виды кармы»*. И к настоящему времени наш преданный читатель уже понял, что слово «карма» на самом деле относится к тем ментальным семенам, которые мы сеем, обращаясь с другими людьми.

Итак, первые три перевода нашей серии дают нам прочный фундамент для понимания того, как ментальные семена создают вещи и людей вокруг нас, и эта тройка книг может быть использована вдумчивыми читателями сразу же, чтобы создать счастливую и успешную жизнь.

Здесь мы хотели бы поблагодарить лишь некоторых из тех, кто сделал эту работу возможной. Вдохновили нас на этот проект Норберт Хольцингер и Рената Шайденбергер из Австрии, которые спросили нашу команду, не могли бы мы перевести несколько авторитетных работ, рассматривающих так называемые

«кармические корреляции»: как мои поступки и мысли формируют мою жизнь.

Некоторые из этих корреляций или взаимосвязей очевидны – убей другого, ты будешь страдать от болезней и твоя жизнь будет короткой. Но другие не столь очевидны: загрязнение неба и рек, согласно древним спискам взаимосвязей, в конечном итоге происходит от неумения уважать чужие отношения.

В этом случае действительно необходимо при наличии ментальных семян проконсультироваться с опытным садовником. В этой книге *«Многоликая карма в отношениях, жизни и бизнесе»* мы имеем дело с величайшим кармическим садовником в истории: с самим Буддой. Есть и вторая знаменитая работа под названием *«Корона ножей»*, которая была написана около тысячи лет назад индийским мастером Дхарма Ракшитой.

«Корона ножей» – это еще один авторитетный и полный список того, какие конкретные действия создают определенные детали нашей жизни. Вместе с текущей сутрой это дает нам идеальный каталог семян для проектирования и посева прекрасной жизни.

Мы рады отметить, что подробный комментарий к этой последней работе в настоящее время завершается нашим коллегой из «Смешанных орешков», Сейджи Арао Такахаши, и должен появиться в качестве дополнения к английскому изданию настоящей книги. Мы очень благодарны г-ну Хольцингеру и г-же Шайденбергер за их постоянную финансовую помощь в этом начинании, а также за то, что они побудили нас к созданию нашего проекта каталога кармических семян.

Мы хотели бы поблагодарить членов группы по сохранению санскритских текстов Библиотеки Азиатского Наследия (ALL) за их помощь в получении и редактировании оригинальной санскритской версии сутры, представленной здесь. Это Аиша Скуфалос Нгъен, Вимала Спербер, Кристина Касика, Миродж Шакья, Джон Кэмпбелл, Нур Ибрагим и Сантош Дживеди, директор центра ввода древних текстов Библиотеки, расположенного в Варанаси, Индия.

Важнейший тибетский перевод текста также был найден и оцифрован в центрах ввода древних текстов Библиотеки в Индии под руководством неукротимой Сунам Лхамо, и, как всегда, мы бесконечно благодарны ей и ее команде за огромную преданность и тяжелую работу. Само собой разумеется, что мы глубоко обязаны Джону Брэди за десятилетия его внимательного и умелого руководства Библиотекой азиатского наследия.

Мы также хотели бы выразить благодарность директору нашей переводческой группы Mixed Nuts Нику Лашау, а также другим членам его команды: Бену Крамеру и нашему замечательному редактору издания на английском языке Бетс Грир. Наши коллеги-переводчики из «Смешанных орешков» также постоянно и с радостью поддерживают нас, и мы преклоняемся перед их нескончаемым трудом.

Мы также выражаем благодарность Элизабет ван дер Пас и Кейти Фетченхаер, содиректорам «Издательства Алмазного Огранщика», выпускающего серию «Классика Алмазного Огранщика».

Мы также хотели бы отметить тех, кто участвует в огромной работе по переводу нашей серии с английского языка на другие современные языки мира. Вас слишком много, чтобы назвать каждого в отдельности, но особую благодарность мы выражаем Бену Гхальми, нашему специалисту по французскому языку, который также оказал бесценную помощь с предыдущим французским переводом сутры; Розе ван Грикен, главе испаноязычной команды; Сильвии Энгельхардт из гамбургского издания «Блюменау», которая курирует вторичные переводы по всему миру; Питеру Мертл и Марии Кондратьевой, переводчикам на немецкий и русский языки; а также Стэнли Чену и Элисон Сяопин Чжоу из переводческой компании «Чистое золото» из Шэньчжэня, Китай.

Ни одна из этих работ не была бы возможной без поддержки наших драгоценных спонсоров по всему миру, которых слишком много, чтобы назвать их лично; но вся наша команда хотела бы выразить особую признательность доктору Эрику Ву и его

помощникам Яну Тангу и Йийи Чен; Тиму Ловенхаупту, Жасмин Яо и Яоли Хсу за организационную помощь; Джону и Кэрол Фоли; Майклу, Чаре и Саммер Мур; Вивиан Ванг и Дженни Ванг и их командам; и Бриджит Майр за бесчисленные задания, которые она выполняла.

Чтобы следить за работой нашей команды над переводом, пожалуйста, посетите сайт *DiamondCutterClassics.com*, где вы можете наблюдать за нашей работой в режиме реального времени и помочь нам сделать наши переводы лучше, оставляя свои комментарии.

Об иллюстрациях

Недалеко от города Мунтилан, в центральной части острова Ява, Индонезия, стоит великолепный пирамидоподобный монумент Боробудур, построенный в VII веке из более чем миллиона больших каменных блоков. Сооружение включает более 2500 рельефных панелей, высеченных в скале, со сценами из величайших классических произведений буддизма.

Нам очень повезло, что пирамида включает 160 панелей, которые точно повторяют сутру, которую мы здесь перевели. Эти конкретные панели уникальны, потому что они были частью самого первого (самого низкого) уровня памятника – уровня, который в какой-то момент был полностью засыпан, очевидно, чтобы предотвратить обрушение всей конструкции.

Этот скрытый нижний уровень в конце концов был вновь обнаружен, и примерно в 1890 году панели были очищены одна за другой для возможности сделать фотографии. Индонезийский новатор Кассиан Сефас (1845–1912), который в то время был придворным фотографом местного султаната, использовал технологию фотоаппаратов своего времени, в результате получились снимки, превосходящие многие из тех, что создаются сейчас. После того, как он закончил эти снимки, панели храма были закопаны обратно, и с тех пор больше не открывались.

На протяжении десятилетий предпринимались усилия, чтобы связать каждую фотографию с определенным разделом нашей сутры. По большей части, рисунки точно следуют тексту, что означает, что мы можем наслаждаться живописным древним представлением многих действий и их кармических результатов, описанных в переводе. Наша работа по соотнесению панелей с текстом во многих случаях облегчается тем, что тот, кто делал резьбу, более тысячи лет назад, вырезал (благослови его душу)

напоминания о том, что должно быть изображено, на большом количестве панелей.

Качество художественных работ на этом древнем памятнике необычайно высокое, они выполнены с чувственностью, редко встречающейся на протяжении многих последующих столетий. Как мы видим из сутры, кармические семена сеются в нашем сознании действиями, которые мы совершаем физически, словесно и даже мысленно. Скульпторы проявили огромный талант, пытаюсь передать все эти тонкости в изображениях на камне. Как, например, высечь глубокое ментальное неправильное понимание того, откуда берется ваш мир?

Мы изучили мнения экспертов, занимавшихся ранее исследованием этих изображений, и решили следовать этим изысканиям за некоторыми исключениями. Мы особенно обязаны достопочтительному Анандаджоти, западному монаху традиции Тхеравада, который посвятил многие годы своей жизни изучению и фотографированию Боробудура и множества других памятников. Он немедленно и квалифицированно откликнулся на нашу просьбу о помощи и свободно поделился своими знаниями.

Мы многое поняли благодаря изучению его нового перевода той же сутры и связанных с ней панелей. Прекрасные работы достопочтительного Анандаджоти можно увидеть на его сайте *photodharma.net*, а его опубликованные работы о Боробудуре (включая сутру) можно получить на сайте: <https://shopee.co.id/cindysutantio>.

Современные переводчики использовали различные панели из памятника Боробудур на протяжении более 30 лет. Несмотря на то, что конкретные изображения, использованные для этой книги, особенно хорошо сохранились, – поскольку были захоронены – основной камень представляет собой пористый магматический материал, который трудно успешно сфотографировать, из-за чего большинство снимков трудно разобрать, а серый цвет изображений,

по нашему мнению, умаляет высокое качество художественных работ.

Чтобы улучшить впечатления читателя, а также сохранить разумную цену книги, мы использовали альтернативный метод получения линейного рисунка из оригинальных фотографий, сначала создав цифровой рендеринг, а затем откорректировав его вручную. Эта работа была выполнена нашим директором по дизайну Джиной Ривера и ее командой. Мы хотели бы поблагодарить ее за бесчисленные часы работы, которые она посвятила этой и другим нашим публикациям.

И последнее, очень важное замечание для того, чтобы по-настоящему оценить резьбу Боробудура. Помните, что эти панели предназначались для буддийских паломников, которые занимались духовной практикой обхода святого места: ходили вокруг храма или ступы, обычно держа священные изображения справа.

Это означает, что 160 панелей были расположены так, чтобы они рассказывали непрерывную историю человеку, обходящему их по часовой стрелке. Согласно традиции, они начинаются с востока и продолжаются до тех пор, пока мы не вернемся опять к начальной точке.

Но самым выдающимся достижением является то, что почти все панели расположены таким образом, чтобы сначала представить первоначальное действие, которое мы совершаем, чтобы посеять определенное семя, а затем на противоположном конце панели – кармический результат, который мы можем ожидать от этого семени. Понимание этих соотношений поступка и результата, как мы уже отмечали в этом предисловии, является ключом к созданию совершенного мира – мандалы. И не случайно весь миллион с лишним каменных блоков в Боробудуре выложен именно в традиционной форме мандалы.

Специалисты по резьбе использовали такой прием, чтобы помочь нам оценить взаимосвязи, представленные в камне. Почти всегда первоначальное действие отделено от его кармического следствия

изображением дерева – традиционное представление причины и следствия, когда семя дерева вырастает в ствол и ветви, ветви прорастают цветами, а цветы превращаются в конечные плоды.

Когда вы будете наслаждаться разгадыванием этих взаимосвязей, помните, что вам придется «читать» справа налево, а не слева направо, как мы привыкли делать во многих современных письменных языках. Представьте, что вы обходите памятник по часовой стрелке, то есть сначала вы видите сцену справа от каждой резной панели. Затем, шагая вперед, вы достигаете стыка с изображением деревьев; и, наконец, в крайнем левом углу – ваше кармическое созревание.

Представляя изображения Боробудура в нашем переводе, мы иногда даем всю панель справа налево; а в других случаях мы разделяем сцену для вас, чтобы сделать каждый символ более понятным. Всегда ищите на изображениях дерево или половину дерева, чтобы успешно различить причину и следствие.

Когда мы поймем эти связи между тем, что мы делаем, и тем, что происходит с нами в этом мире, мы, наконец, сможем создать мир, который мы хотим: мир, где ни одно живое существо никогда не страдает.

Все виды кармы
Взаимосвязь между действиями и их
последствиями согласно Будде



Название и простирации

[1]

[f. 455a] ,,RGYA GAR SKAD [f. 455b] DU, KARMA BI BHANGGA,

На языке Индии это учение известно как «Карма Вибханга»^[1].

[2]

BOD SKAD DU, LAS RNAM PAR 'BYED PA,

На языке Тибета это учение называется «Ле Нампар Джепа». [В переводе с английского это «Все виды кармы».]

[3]

BAM PO DANG PO,

Здесь начинается первый раздел текста^[2].

[4]

SANGS RGYAS DANG, BYANG CHUB SEMS DPA' THAMS CAD LA
PHYAG 'TSAL LO,,

Я преклоняюсь перед всеми буддами и бодхисаттвами^[3].

Как было дано это учение

[5]

'DI SKAD BDAG GIS THOS PA DUS GCIG NA,

Однажды я услышал эти слова.

[6]

BCOM LDAN 'DAS MNYAN YOD NA RGYAL BU RGYAL BYED GYI
TSAL MGON MED ZAS SBYIN GYI KUN DGA' BA NA BZHUGS TE,

Завоеватель жил в парке Аната Пиндала, расположенном в садах
Принца Джеты, возле города Шравасты.

[7]

DER BCOM LDAN 'DAS KYIS BRAM ZE'I KHYE'U SHU KA LA BKA'
STZAL BA,

Здесь Завоеватель рассказал следующее молодому брамину,
которого звали Шука.

[8]

BRAM ZE'I KHYE'U, KHYOD LA LAS RNAM PAR 'BYED PA BSTAN
GYI {%Levi: GYIS}, DE LEGS PAR SHIN TU NYON LA YID LA ZUNGS
SHIG DANG NGAS BSHAD KYI,

Юный брамин, я научу тебя всем видам кармы. Слушай же хорошо
и сохрани в своем уме, ибо я дам тебе объяснение.

[9]

BCOM LDAN 'DAS, DE LTAR BGYI'O ZHES NAS BRAM ZE'I
KHYE'U SHU KA BCOM LDAN 'DAS LA PHYIR NYAN PA DANG,
BCOM LDAN 'DAS KYIS DE LA 'DI SKAD CES BKA' STZAL TO,,

«О Завоеватель, так я и сделаю», – ответил юноша; сел и начал внимательно слушать. И тогда Завоеватель сказал ему следующие слова.

[10]

BRAM ZE'I BU, NGAS NI SEMS CAN RNAMS BDAG GI LAS LAS SU
GYUR PA, LAS KYI RGYU LAS SKYES PA, LAS SKAL BA LA SPYOD
PA, LAS LA BRTEN PAR GSUNGS TE,

Юный брамин, я учу людей, как их действия становятся кармой; я учу их, как они рождаются по причине кармы; я учу их, как они живут по справедливости своей кармы, то есть, как они получают именно то, что заслуживают. А теперь я научу тебя, что делать в будущем и почему ты действительно должен полагаться на карму.

[11]

BRAM ZE'I BU, LAS NI 'DI LTA STE, SEMS CAN RNAMS RAB
DANG, 'BRING DANG, THA MAR RNAM PAR 'BYED DO,,

Позволь мне рассказать тебе, молодой человек, что такое карма. Карма создает разделение между людьми. Она помещает некоторых людей в высшие классы; она помещает некоторых в средние классы; и она помещает некоторых в низшие классы.

Виды кармы, которые сокращают нашу жизнь

[12]

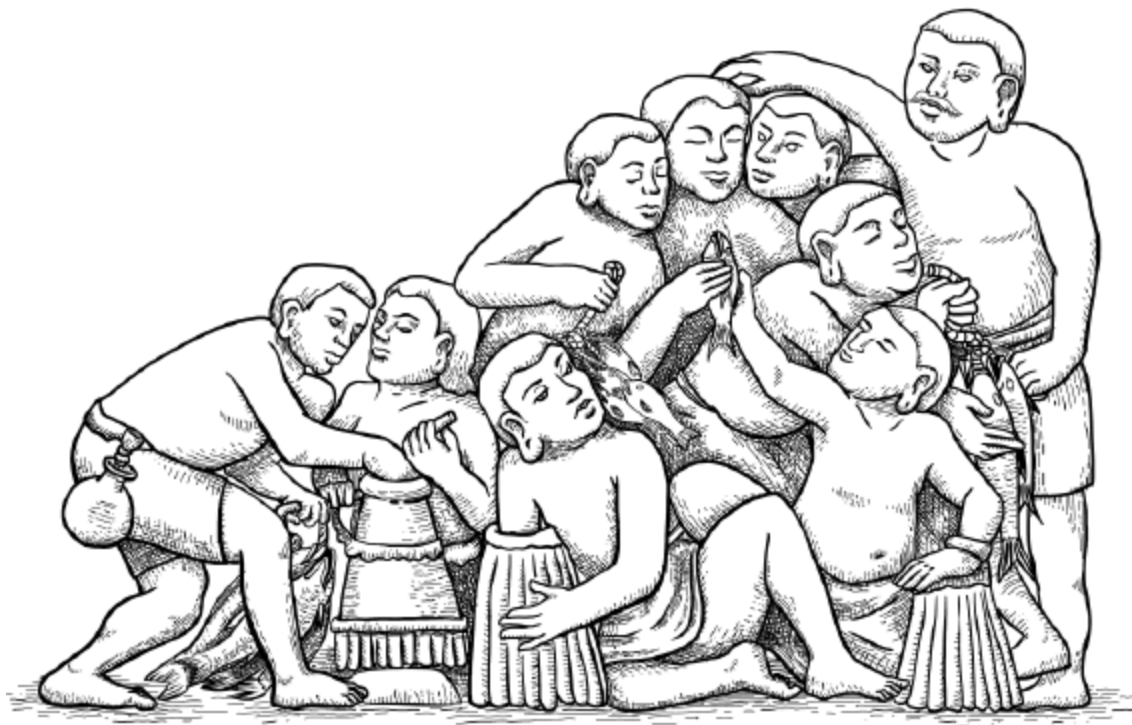
DE NI 'DI LTAR TSE THUNG BAR 'GYUR BA'I LAS YOD DE, DE LA
TSE THUNG BAR 'GYUR BA'I LAS GANG ZHE NA,

Например, существуют виды кармы, которые делают твою жизнь короче. Я перечислю их здесь:

[13]

DE NI SROG GCOD PA DANG, SROG GCOD PA LA RJES SU DGA'
BA DANG, SROG GCOD PA'I LEGS PA BRJOD PA DANG,

- Убийство любого живого существа.



Ловля рыбы корзинами

- Радость от того, что кто-то убил любое живое существо.
- Разговоры об этом в положительном ключе всякий раз, когда кто-то убивает любое живое существо.

[14]

MI MDZA' BA TSE 'PHO BAR BSKUL BA DANG, MI MDZA' BA TSE
'PHOS [f. 456a] NA LEGS PAR BRJOD PA DANG,

- Делать все возможное, чтобы люди, которые вам не нравятся, ушли из жизни.
- Положительно отзываться об этом, когда кто-то, кто вам не нравится, уходит из жизни.

[15]

MNGAL NAS TSE 'PHO BAR BYED PA DANG, MNGAL NAS TSE
'PHO BA'I LEGS PA BRJOD PA DANG,

- Вызывать аборт.
- Говорить положительно о том, когда кто-то делает аборт.



Приношение животных в жертву для предков

[16]

MA HE DANG, BA LANG DANG, PHA LA {%PHAG [Levi]} DANG,
BYA LA SOGS PA BSAD PAR 'GYUR BA'I RTEN 'CHA' ZHING,

- Устанавливать алтарь, на котором приносятся в жертву такие существа, как водяные буйволы, коровы, свиньи, куры или другие существа^[4].

[17]

MCHOD SBYIN DE BTZUGS PAS BU TSA DANG, SKYE BO GZHAN
LA PHAN PAR 'DOD PA RNAMS DANG, 'JIGS PAS NYEN PA RNAMS
KYI LUGS SU GYUR CING SEMS CAN GSOD PAR 'GYUR BA STE,

- Приносить в жертву животных, потому что вы верите, что это поможет вашим потомкам или другим людям – или же защитит этих людей от вреда.

[18]

DPER NA, GRONG KHYER KAS MARYA NA DGE SLONG DGRA
BCOM PA GCIG CIG KHYIM ZHIG GI SGO NA 'DUG 'DUG NA,

Я расскажу вам одну историю, которая послужит примером для всего этого. В Касмариин^[5], городе в Индии, жил один монах. Этот монах уже достиг уровня разрушителя врагов^[6]. Однажды он сидел, наслаждаясь днем, на крыльце одного из домов.

[19]

KHYIM DE'I THAD KA LAM PO CHE NAS PHYUGS SHIG SGRA
'BYIN CING KHRID PA DGE SLONG DES MTHONG NAS KYI HUD AE
MA GA LA SRID CES BYAS PA DANG,

Прямо перед крыльцом проходила оживленная улица. Монах увидел, как кто-то ведет корову на веревке по дороге; корова кричала от ужаса. Монах вдруг вскрикнул: «О нет! Как такое может быть!»

[20]

MI DAG GIS DGE SLONG DE LA, SLOB DPON, CI ZHIG DE SKAD
DU KYI HUD AE MA GA LA SRID CES BYA BA'I SGRA BRJOD CES
DRIS NA,

Люди, стоявшие с монахом на крыльце, спросили его: «Учитель, что случилось? Почему ты вскрикнул, почему ты сказал: “Как такое может быть?”»

[21]

DES SMRAS PA, DE NI MA DAD PA RNAMS LA SMRA BAR YANG
MI BYA BA ZHIG STE SGOS KYIS SMRA'O ZHES NAS,

Монах ответил: «Я скажу вам, что случилось, но давайте поговорим наедине. То, что я собираюсь рассказать вам, не то, что

должны слышать люди без веры».

[22]

DES SMRAS PA, PHYUGS PA BI {%PHA BI} LTAR SGRA 'BYIN
CING KHRID PA PHA BIS SNGON TSONG BA PHYUG PO ZHIG TU
RED PA'I TSE,

Когда они остались одни, он признался: «Корова, которую мы видели там, – та, что кричала, когда ее вели по улице, – в прошлой жизни была богатым дельцом».

[23]

RTEN BTZUGS TA {%TE} LO TE LO DUS KYI MCHOD SBYIN BYAS
NAS, DES DER PHYUGS MANG PO DAG KYANG BSAD, TSE 'PHO
KAR YANG BUL {%BU LA} BOS TE SMRAS PA,

«Купец установил специальный алтарь, и раз в год он приносил на нем в жертву животных, и во время этих жертвоприношений они убивали много коров. На смертном одре тот человек позвал своего сына и рассказал ему следующее:

[24]

BU KHYOD NGA LA BYAMS ZHA {%ZHE} NA, PHYUGS KYI
MCHOD SBYIN LO DUS SU BYA BA 'DI NGA TSE 'PHOS NAS [f.
456b] KYANG RTAG PAR GYIS SHIG CES BSGO NAS, BUS KYANG DE
LTAR BGYI'O ZHES TE DE BZHIN DU MNYAN TO,,

«Если ты любишь меня, сын мой, то я прошу тебя всегда продолжать эти ежегодные жертвоприношения после того, как меня не станет». В ответ на эти указания сын сказал: «Конечно, отец, я сделаю все, как ты сказал».

[25]

DE NAS MI DE TSE 'PHOS BA DANG, GTI MUG LAS BYUNG BA'I
SROG GCOD PA DANG LDAN PAS BDAG GI KHYIM DU PHYUGS SU
SKYES NAS DE DER YANG DANG, YANG SKYES SHING BSAD BSAD
PA LAS LAN 'DI DANG DRUG STE DE YANG KHRID PA YIN NO
ZHES NAS, DGE SLONG DES PHYUGS DE LA SNYING BRTZE BAS
'DI SKAD CES SMRAS SO,,

«Отец умер, и поскольку – по невежеству – он отнимал жизнь, он переродился в виде коровы, принадлежащей к той же самой семье. Затем он был убит на алтаре; затем он снова возродился там же; и снова был убит на алтаре. И теперь он будет зарезан в шестой раз». Затем монах из сострадания к корове произнес следующие строки:

[26]

RTEN KYANG KHYOD BDAG GIS BTZUGS, MCHOD SBYIN YANG
KHYOD BDAG GIS BYAS, PHYUGS MANG POR YANG KHYOD BDAG
GIS BSAD NA,

Кто установил алтарь? Ты сделал это сам.
Кто приносил в жертву? Ты сделал это сам.
Кто убил столько коров? Ты сделал это сам».

[27]

NGE {%DE} DE SKAD DU DON MED PA BOS PAS CI LA PHAN
ZHES BRJOD PA LTA BU STE, DE LTA BU'I RTEN BTZUGS PA DANG
DMAG LTA BU MI DANG RTA LA SOGS PA SEMS CAN MANG PO
DNGOG PA LA LTA BA DANG 'THAB MO'I CHA BYAD LA DGA' BA
LTA BU STE,

И монах не кричал бы зря, если бы это никому не помогло. Скорее, мы должны узнать что-то о таких действиях, как установка подобных алтарей; вплоть до таких действий, как наслаждение зрелищем битвы, где у многих живых существ – людей, лошадей